

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА А.С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Князева М.А.

Белорусский государственный университет

Аннотация: статья посвящена рассмотрению основных трудностей перевода поэтического текста и сопоставительному анализу переводов романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин», выполненных В. Набоковым и Ч. Джонстоном.

Ключевые слова: перевод, передача рифмы, лексико-стилистическое оформление, грамматические конструкции.

Перевод поэзии представляет собой особый тип художественного перевода. Основным отличием поэтического перевода выступает его условно-свободный характер. К специфическим особенностям поэтического перевода следует также отнести проблему передачи системности рифмы, которая представляет собой одну из основных переводческих трудностей поэтического перевода. Главной задачей для переводчика в этом случае выступает выбор стратегии и прагматической задачи перевода. Выбор прагматической направленности перевода обусловлен социальными, культурными, психологическими особенностями личности самого переводчика, потенциальных читателей, а также того общества, в рамках которого данный перевод выполняется. Для решения данной задачи переводчик использует различные методы перевода.

В настоящее время существует значительное количество переводов романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на английский язык. Все они различаются между собой, поскольку переводчики преследовали разные цели: сохранить ритмическую организацию исходного текста, сделать перевод максимально близким к оригиналу, передать национально-культурную специфику переводимого произведения. В связи с этим представляется актуальным сопоставительный анализ подходов разных

переводчиков к решению проблем, возникающих при передаче данного произведения с русского языка на английский.

В данной работе рассмотрены особенности перевода русской поэзии на английский язык на материале романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин». В области художественного перевода проблема переводимости непереводаемого и воспроизведения национально-маркированных единиц особенностей оригинала не теряет свою остроту, что и обусловило актуальность данной работы.

Сопоставительный анализ переводов на английский язык романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин», выполненный В. Набоковым и Ч. Джонстоном позволил выявить особенности передачи рифмы, лексико-стилистического оформления и грамматических конструкций произведений.

Переводы рассматривались в следующих аспектах:

- особенности передачи рифмы;
- особенности передачи лексико-стилистического оформления произведения;
- особенности перевода грамматических конструкций.

Очевиден различный подход анализируемых переводчиков к вопросу сохранения / несохранения рифмы при переводе. Так, Ч. Джонстон стремится максимально воссоздать рифмическую структуру оригинала. Что касается В. Набокова, то он не сохраняет рисунок рифмы оригинала, а использует только ритмические средства.

Оригинал	В. Набоков	Ч. Джонстон
<i>Мой дядя самых честных правил, Когда не в шутку занемог, Он уважать себя заставил И лучше выдумать не мог. Его пример другим наука; Но, боже мой, какая скука С больным сидеть и день и ночь, Не отходя ни шагу прочь! Какое низкое коварство Полуживого забавлять,</i>	<i>My uncle has most honest principles: when he was taken gravely ill, he forced one to respect him and nothing better could invent. To others his example is a lesson; but, good God, what a bore to sit by a sick person day and night, not stirring a step away!</i>	<i>My uncle – high ideals inspire him; but when past joking he fell sick, he really forced one to admire him -- and never played a shrewder trick. Let others learn from his example! But God, how deadly dull to sample sickroom attendance night and day and never stir a foot away! And the sly baseness, fit to throttle, of entertaining the half-dead:</i>

<i>Ему подушки поправлять, Печально подносить лекарство, Вздыхать и думать про себя: «Когда же черт возьмет тебя!»</i>	<i>What base perfidiousness to entertain one half-alive, adjust for him his pillows, sadly serve him his medicine, sigh — and think inwardly «When will the devil take you?»</i>	<i>one smoothes the pillows down in bed, and glumly serves the medicine bottle, and sighs, and asks oneself all through: «When will the devil come for you?»</i>
--	--	--

Передача лексико-стилистических средств оформления поэтического перевода при переводе представляет собой значительную проблему, поскольку переводчики сталкиваются с необходимостью сохранить стилистическую окраску, смысловые коннотации, оценку, экспрессивность переводимых единиц. Все это требует от переводчика высокого профессионального мастерства.

Оригинал	В. Набоков	Ч. Джонстон
<i>Так думал молодой повеса, Летя в пыли на почтовых, Всевышней волею Зевеса Наследник всех своих родных.</i>	<i>Thus a young scapegrace thought as with post horses in the dust he flew, by the most lofty will of Zeus the heir of all his kin.</i>	<i>Such were a young rake's meditations – by will of Zeus, the high and just, the legatee of his relations –as horses whirled him through the dust.</i>

В приведенном выше фрагменте интерес в переводческом аспекте представляют две выделенные единицы: повеса и почтовые.

«Большой толковый словарь» определяет лексическую единицу *повеса* следующим образом «молодой человек, ищущий развлечений, забав и тратящий время легкомысленно; бездельник, проказник» [15]. В содержании значения данной лексической единицы содержится сема отрицательной оценки (бездельник, проказник). При переводе рассматриваемой единицы на английский язык В. Набоков использовал аналог *scapegrace* (archaic A mischievous or wayward person, especially a young person or child; a rascal [17]), а Ч. Джонстон – аналог *rake* (dated A fashionable or wealthy man of immoral or promiscuous habits [17]). Оба предложенных варианта, на наш взгляд, способствуют достижения адекватности перевода, поскольку передают в английском тексте основную оценочную характеристику лирического героя – легкомысленный, бездельник.

В рассматриваемом фрагменте используется также реалия *почтовые* (устар. Лошади, на которых осуществлялась перевозка почты [15]). При переводе данной единицы на русский язык В. Набоков использует прием калькирования, вводя в английский текст сочетание *post horses*. Тем самым, переводчик полностью воссоздает объем значения переводимой лексической единицы. Ч. Джонстон использует прием генерализации, опуская компонент *почтовые* и используя в своем варианте перевода только слово *horses*. Тем самым, реципиент переводного текста недополучает того объема информации, который доступен читателю оригинала произведения.

Приведенный ниже фрагмент представляет переводческий интерес по причине того, что в нем используется отсылка на более раннее произведение самого автора – «Руслан и Людмила». Перевод средств интертекстуальности представляет собой значительную переводческую проблему, которая решается в несколько этапов. На первом этапе переводчик должен сам распознать аллюзию, уметь ее расшифровать. На следующем этапе он должен подобрать адекватное средство передачи аллюзивной единицы средствами языка перевода.

Рассмотрим, как переводчики В. Набоков и Ч. Джонстон подошли к решению заявленной проблемы.

Оригинал	В. Набоков	Ч. Джонстон
<i>Друзья Людмилы и Руслана!</i> <i>С героем моего романа</i> <i>Без предисловий, сей же час</i> <i>Позвольте познакомить вас.</i>	<i>Friends of Lyudmila and Ruslan!</i> <i>The hero of my novel,</i> <i>without preambles, forthwith,</i> <i>I'd like to have you meet.</i>	<i>Friends of my Ruslan and Lyudmila,</i> <i>without preliminary feeler</i> <i>let me acquaint you on the nail</i> <i>with this the hero of my tale</i>

Оба переводчика использовали прием калькирования. Следует отметить, что Ч. Джонстон добавил в свой текст перевода уточняющую единицу – местоимение *my*, которое служит указанием на авторство. На наш взгляд, предложенное переводчиками в рассматриваемом примере решение может считаться адекватным только при условии, что читатели текста перевода знакомы с указанным произведением А.С. Пушкина. В противном случае, данное обращение будет ими непонято. Мы считаем, что прием

калькирования в отношении аллюзивного обращения необходимо сопроводить кратким переводческим комментарием, в котором будет указано, что речь идет о соответствующем произведении А.С. Пушкина.

В следующем фрагменте представлена аллюзия на героя французского романа «Приключения кавалера Фоблаза» Жана-Батиста Луве де Кувре, в котором поднимается тема обманутых супругов:

Его ласкал супруг лукавый,

Фобласа давний ученик,

И недоверчивый старик

При переводе на английский язык имя собственное было передано в обоих вариантах при помощи транскрипции.

В. Набоков	Ч. Джонстон
<i>him petted the sly spouse, Faublas' disciple of long standing, and the distrustful oldster.</i>	<i>the subtle spouse was just as loyal – Faublas'3 disciple for an age -- as was the old suspicious sage, 3 Hero of Louvet's novel about betrayed husbands.</i>

Ч. Джонстон использовал также переводческий комментарий. На наш взгляд, данное переводческое решение способствует достижению переводческой адекватности, поскольку подразумеваемый смысл высказывания становится понятен читателю.

В следующем отрывке при определении места рождения лирического героя романа А. С. Пушкин выбирает описательный способ – *на берегах Невы*, что подразумевает город Санкт-Петербург. Именно этим фоновым знанием должны владеть читатели, чтобы понять рассматриваемый отрывок:

Онегин, добрый мой приятель,

Родился на берегах Невы,

При переводе на английский язык оба переводчика сохранили авторский подход и использовали прием калькирования: *Onegin, a good pal of mine / was born upon the Neva's banks* (В. Набоков), *Onegin, my good friend, was littered / and bred upon the Neva's brink* (Ч. Джонстон). На наш взгляд, данный фрагмент произведения может представлять собой проблему понимания для

реципиентов переводного текста в случае, если они не смогут соотнести данные выражения с городом на Неве. Возможно, переводческий комментарий мог бы решить данную проблему.

При переводе топонимической реалии *Летний сад*, представленной в приведенном ниже фрагменте, В. Набоков использовал прием транскрипции (*Letniy Sad*), а Ч. Джонстон – полукалькирования (*Letny Park*):

Оригинал	В. Набоков	Ч. Джонстон
<i>Слегка за шалости бранил И в Летний сад гулять водил.</i>	<i>scolded him slightly for his pranks, and to the Letniy Sad took him for walks.</i>	<i>a mild rebuke was his worst mark, and then a stroll in Letny Park.</i>

На мой взгляд, данный фрагмент мог бы быть сопровожден кратким переводческим комментарием о том, что речь идет об известном в Санкт-Петербурге парковом ансамбле, памятнике садово-паркового искусства первой трети XVIII века, для предупреждения возможного непонимания со стороны читателя переводного текста.

В приведенном ниже отрывке используется аллюзия на древнеримского поэта Публия Овидия Назона, известного широкой аудитории современного читателя как Овидий, жившего в эпоху правления императора Августа. А.С. Пушкин использует имя *Назон*:

*Была наука страсти нежной,
Которую воспел **Назон**,*

В. Набоков, который видел свою задачу как переводчика передать текст романа максимально близко к оригиналу, также использует это имя в английской версии *Naso: was the art of soft passion / which **Naso** sang*.

Ч. Джонстон употребляет имя *Ovid*, под которым данный поэт более известен: *this was the science of that passion / which **Ovid** sang*. Тем самым, переводчик решает проблему достижения адекватности при переводе, поскольку реципиент переводного текста получит достаточную информацию для декодирования смысла произведения.

Таким образом, при переводе лексико-стилистических средств были зафиксированы примеры использования переводчиками переводческих

приемов калькирования / полукалькирования, транскрипции, подбора функционального аналога, генерализации. На грамматическом уровне переводчики используют синтаксическое уподобление, синтаксическую замену.

На мой взгляд, в ряде случаев культурно-маркированных единиц целесообразно было бы добавить краткий переводческий комментарий, чтобы читатель переводного текста мог получить максимально полный объем информации, необходимой для понимания данного произведения.

Интерес рассматриваемого в рамках данного исследования произведения представляет и с точки зрения перевода грамматических конструкций.

Приведенный ниже фрагмент представляет собой в оригинале пример предложения, осложненного перечислением. Переводчикам удалось сохранить синтаксическую структуру переводимого предложения за счет использования приема синтаксического уподобления.

Оригинал	В. Набоков	Ч. Джонстон
<i>Как рано мог он лицемерить, Таить надежду, ревновать, Разуверять, заставить верить, Казаться мрачным, изнывать, Являться гордым и послушным, Внимательным иль равнодушным!</i>	<i>How early he was able to dissemble, conceal a hope, show jealousy, shake one's belief, make one believe, seem gloomy, pine away, appear proud and obedient, attentive or indifferent!</i>	<i>How early he'd learnt to dissemble, to hide a hope, to make a show of jealousy, to seem to tremble or pine, persuade of yes or no, and act the humble or imperious, the indifferent, or the deadly serious!</i>

В следующем фрагменте в русском варианте имеет место использование приема инверсии: *Его ласкал супруг лукавый*. Переводчики передали этот отрывок на английский язык по-разному. В. Набоков применил прием синтаксического уподобления и сохранил инвертированный порядок слов в предложении: *him petted the sly spouse*. Ч. Джонстон использовал целостную лексико-синтаксическую трансформацию, в результате которой инверсия сохранена не была: *the subtle spouse was just as loyal*.

В примере ниже в русском варианте используется инвертированный порядок слов в отношении дополнения *на вечер*, которое находится в препозиции к сказуемому. При переводе на английский язык Ч. Джонстон

использует синтаксическую трансформацию, оформляя предложение в соответствии с нормами синтаксической организации главных и второстепенных членов предложения в английском языке. В. Набоков трансформирует предложение в инвертированное, вынося дополнение в препозицию к обоим главным членам предложения.

Оригинал	В. Набоков	Ч. Джонстон
<i>Что? Приглашения? В самом деле, Три дома на вечер зовут.</i>	<i>What? Invitations? Yes, indeed, to a soiree three houses bid him.</i>	<i>What? Invitations? Yes, three houses have each asked him to a soirée.</i>

При передаче на английский язык следующего предложения в обоих переводах была использована синтаксическая замена, которая состоит в изменении синтаксической связи в предложении. В тексте русского оригинала используется неопределенно-личное предложение с опущением подлежащего: *Бывало, он еще в постеле: / **К нему записочки несут.*** В. Набоков использовал для передачи рассматриваемого фрагмента пассивную конструкцию: *It happened, he'd be still in bed / **when little billets would be brought him.*** Ч. Джонстон использовал определенно-личное предложение: *Some days he's still in bed, and drowzes, / **when little notes come on a tray.*** На наш взгляд, наиболее удачным в рассматриваемом случае является вариант В. Набокова, поскольку в нем сохраняется семантика пассивности, актуализируемая в русском тексте.

Кроме того, в обоих вариантах была изменена связь между частями сложного предложения: в русском тексте используется бессоюзная связь, а в английских переводах – союзная при помощи союза *when*.

При передаче грамматического своеобразия романа в стихах «Евгений Онегин» А. С. Пушкина с русского языка на английский переводчики используют различные приемы и трансформации: синтаксическое уподобление, синтаксическую замену.

Таким образом, сопоставительный анализ переводов на английский язык романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин», выполненный В. Набоковым и Ч. Джонстоном позволил выявить особенности передачи

рифмы, лексико-стилистического оформления и грамматических конструкций произведения.

В результате были выявлены значительные расхождения в аспекте передачи рифмы указанными переводчиками, что обусловлено разными прагматическими задачами. В. Набоков не сохраняет рифму оригинала, в то время как Ч. Джонстон стремится максимально воссоздать рифмическую структуру, представленную в оригинале переводимого произведения.

При переводе лексико-стилистических средств были зафиксированы примеры использования переводчиками различных переводческих приемов калькирования / полукалькирования, транскрипции, подбора функционального аналога, генерализации. Выделенные приемы и трансформации в ряде случаев снабжаются переводчиками комментариями. При передаче грамматического своеобразия романа переводчики используют синтаксическое уподобление и синтаксическую замену.

В отношении культурно-маркированных единиц считаю целесообразным добавить краткий переводческий комментарий, чтобы читатель переводного текста мог получить максимально полный объем информации, необходимой для понимания данного произведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев, М. П. Разноязычный “Евгений Онегин” / М. П. Алексеев // Пушкин и мировая литература. Л.: Наука, 1987.
2. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: КДУУ, 2009. – 238 с.
3. Липгарт, А. Об английских переводах поэзии и драматургии А.С. Пушкина / А. Липгарт // Пушкин А.С. «В надежде славы и добра». Избранные произведения (на русском языке с параллельным переводом на английский язык). – М.: Вагриус, 2008. – 7 – 21 с.

4. Лозинский, М.Л. Искусство стихотворного перевода / М.Л. Лозинский // Перевод – средство взаимного сближения народов: Худож. публицистика. – М.: Прогресс, 1987. – 91-105 с.
5. Тюленев, С. В. Теория перевода: Учебное пособие / С. В.Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
6. Цвиллинг, М.Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей / М.Я. Цвиллинг. – М.: Восточная книга, 2009. – 288 с.
7. Pushkin, A. S. Eugene Onegin / A.S. Pushkin // translated by Ch. Johnston [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://lib.ru/LITRA/PUSHKIN/ENGLISH/onegin_j.txt. – Дата доступа: 17.09.2019.
8. Pushkin, A. S. Eugene Onegin / A.S. Pushkin // translated by V. Nabokov [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nabokov-lit.ru/nabokov/stihi/eugene-onegin/index.htm>. – Дата доступа: 17.09.2019.
9. The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com>- Дата обращения: 20.09.2019.
10. Oxford English Dictionary (OED) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com>- Дата обращения: 20.09.2019.